

你小心喔 很滑喔

조심해, 미끄러워

-小心 -可以啦

- 조심해 - 괜찮아

真的可以吗？

진짜 괜찮은 거야?

-这个你拿着 -小心

- 이거 잡아 - 조심해

好

알겠어

-你不要害我被抓喔 我跟你讲 -会抓啦

너 때문에 잡혀가면 가만 안 댜

-不会啦 -到时候我妈...

- 알겠어 - 자꾸 이러면...

-我叫我妈找你 -你又不敢讲 好不好？

- 우리 엄마한테 일러? - 그러지도 못할 거면서

好啦 不要拍了 赶快过来啦

그만 찍고 얼른 와

我就跟你们讲 这时候来一定没有人 我告诉你

여기 우리밖에 없을걸?

台风才刚走

태풍이 막 지나갔잖아

整片山都我们的

산 전체가 우리 거야

这看起来没有路啊

길도 없는데

怎么走啦？

어떻게 가라고

-等一下到山顶看到那个景 -可以啦

- 정상에 오르면 예쁘겠다 - 갈 수 있어

一定有的啦 怎么会没有？

길이 왜 없어?

(台北山区)

"출입금지"

-往下面 -你确定可以走吗？

- 아래로 가 - 꼭 가야 해?

这边吧？

이쪽이지?

这要怎样走？小心斜坡

이런 길을 어떻게 가? 조심해

-袜子都湿了啦 很难走耶 -吓死我

- 양말이 다 젖었어 - 힘들어 죽겠네

我以为怎样咧

이럴 줄은 몰랐어

-这里太湿了吧？ -我们真的没有走错吗？

- 너무 습해 - 이 길 맞아?

没有啦

맞아

来过很多次了

여러 번 와 봤어

接下来这边比较好走了啦

이제부터는 편할 거야

看起来就超滑的

미끄러워 보여

这里超漂亮的啦

경치 좋잖아

这里真的很漂亮

멋지다

-你看 -那边感觉不错

- 저기 봐 - 풍경 좋네

-对啊 -小心

- 그렇지? - 조심해!

摄影狂耶

맨날 사진이야

刚刚不是很怕 现在一直在拍

무섭다더니 사진은 찍고 싶어?

而且你不要一直拍

그만 찍어

等一下底片用完 又一直跟我要

필름 없다고 나한테 빌리지 말고

不会啦 我拿阿炳的啊

아니야, 가져왔어

这么漂亮你们为什么都不拍？都来了

이렇게 예쁜데 너희도 찍어

等一下拿点东西吃啊

뭐 좀 먹자

-那是什么？ -对喔

- 그래 - 저게 뭐야?

跟你们说 我昨天去买了一个超好吃的东西

어제 맛있는 걸 사왔지

好吃？

맛있는 거?

-干吗？ -叫屁啊？

- 뭐야? - 왜 저래?

手

손이...

有个手

손이 있어

-走了啦 -走了啦

- 가자 - 도망쳐!

-等一下 -就说不要来

- 기다려 - 오기 싫다고 했잖아!

-不要来啦 -就说不要来

- 괜히 왔어! - 오기 싫다니까

NETFLIX 剧集

"넷플릭스 시리즈"

由于台风移动速度快

태풍이 빠르게 이동하면서

台湾本岛已经脱离暴风圈

대만은 영향권에서 벗어났습니다

-全台今天都可以看见太阳露脸 -眼睛仔

맑은 날씨에

各地将出现将近30度的高温

기온이 30도까지 올랐지만

不过气象局提醒您

남서풍의 영향으로

伴随的西南气流

다음 주 화요일부터는

-将在下周二报到 -好

- 큰비가 예상되니 - 됐어

届时全台需严防豪大雨侵袭

주의하셔야겠습니다

接下来...

다음으로...

(0.9克)

"0.9g"

喂

어이

喂

야

我问最后一次

마지막으로 묻는다

这粉哪来的？

이거 어디서 났어?

-干我们什么事？-你有看到是什么人偷的吗？

- 그게 왜요? - 훔치는 거 봤어요?

-不干我们的事 -是啦

- 우리는 아니라고 - 맞아

靠腰啊

비켜

-对呀 -你们就好好处理

- 그렇다니깐요 - 제대로 이야기를 하셔야죠

好 没问题 就多一个

알겠습니다, 문제없어요

-是他啦 -打电话啦

- 애라니깐요 - 전화하셨어요?

-就是他啦 -不要乱讲话

- 이 사람 맞아요 - 헛소리하지 마

他搞我很久了，你知道吗？

나 아니라고요

我咖啡厅每天进出的客人这么多

카페에 손님이 얼마나 많은데요

就算有人掉金条在店里

누가 금덩이를 흘리고 가도

我这么忙

바빠서

也没有时间注意到啊

신경 쓸 시간이 없어요

(一键式录音机)

"원터치 녹음 카세트"

不要急啦

서두르지 말고

我可以等你修好再继续耶

수리되면 불러요

还是到我们咖啡厅？

다음엔 내 카페에서 할래요?

你们这边这么热 我有冷气耶

여긴 더워서 안 되겠어요

你再给我嚣张

조용히 해

你他妈欠揍啊？

맞고 싶어?

成哥

안녕하세요

没凭没据

증거도 없으면서

你揍揍看啊

쳐 봐요, 어디!

揍揍看嘛

치라고요!

揍啊

때려 보라고요

干！

이게!

妈的 你真的以为我不敢啊？

이 새끼가 못 때릴 것 같아?

来啊 打我就验伤啊

그러니까 쳐 보라고요

我教你啦 办案要证据啦

증거도 없으면서 무슨

阿达

젠다

来 趴着

눅혀

干吗？

왜?

怎样？干吗？干什么？

왜 이래?

(《台北市电话号码簿》)

"타이베이 시 전화번호부"

-不要乱来喔 -没录音喔？

- 이러면 안 되잖아요 - 녹음 중이야?

没有

아뇨

你们这个桌子坏成这样也不修

부서졌으면 고쳐야지

没有 那个...

아니, 그거...

叫他们换一下啦

바꿔 달라고 해

有报过了

보고했습니다

来 手来

손 내놔

干吗？

왜 이래요?

不要乱来

안 돼...

干

뭐야

抱...抱歉

죄송합니다

闻一下 这什么味道？

말아 봐, 무슨 냄새야?

我哪知道这什么味道啊？

내가 어떻게 알아요!

没录音了啦

녹음 안 해

来 仔细闻一下

잘 맡아 봐

(0.9克)

"0.9g"

我转污点证人好不好？

다 말할게요

我在问你什么味道

무슨 냄새가 나냐고 했지

没有问你要不要转污点证人啦

다른 질문 안 했어

咖啡豆

원두요

大声一点

크게

咖啡豆的味道啦

원두 냄새라고요!

有喔？

그래?

咖啡豆喔？

원두 냄새?

来

자

成哥 你怎么知道 他那包粉藏在咖啡店里啊？

카페에 숨겨놓은 거 어떻게 알았어요?

我刚去闻那包就没闻到味道啊

아무 냄새도 안 나던데요?

来

여기

干 你用骗的喔？

속인 거예요?

干 引导

아니, 유도한 거지

他怎么会分不出来？

이걸 모른다고요?

你真的觉得他懂咖啡吗？

재가 커피에 대해 알겠냐?

(枪械室)

"조사실"

成哥

원청 선배

你们怎么还在这啊？

아직 여기 있어요?

我刚刚找不到你们 以为你们出发了

벌써 출발한 줄 알았어요

去哪？

어딜?

有同仁回报说

지난산 동쪽에서

鸡南山东坡段发现一具无名女尸

여성 시체가 발견됐어요

一群摄影社学生报的案

영상 동아리 학생들이 신고했대요

尸体好像是被土石流埋进土里的

빗물에 매장된 시체가 드러났나 봐요

挖出来了没？

꺼냈대?

通报过葛检 开挖了

작업 중이래요

现在去吗？

지금 갈까요?

叫便当了

도시락 시켜

鸡腿

치킨 도시락

死者是女性

피해자는 여성이고

外表看起来30多岁

30대로 보입니다

身上没有证件

신분증은 없었고요

有外伤吗？

외상은요?

没有明显外伤

특별한 것 없습니다

但尸体全身沾满泥土

온몸에 진흙이 묻어서

也很难确认

확실하지는 않아요

可能要等到葛检 和检验员来现场勘验才知道

거 검사님이랑 법의관이 나와봐야 알 것 같아요

成哥

오셨어요

谁是社长？

동아리 리더는요?

有什么遗留物品？

남은 물건은 있나요?

台风刚过

태풍 때문에

现场乱七八糟

현장이 엉망이에요

只能确定尸体跟这块布一起埋在土里

시체가 천에 덮여 있었던 것만 확인했어요

还有刚刚开挖的时候发现了这个

참, 땅을 파면서 발견한 건데

没有办法确认 是不是跟死者有直接的关联

피해자 물건인지 모르겠어요

(台北条通 案发前三个月)

"사건 발생 3개월 전 1988년 7월 6일"

(光 营业中)

"사건 발생 3개월 전 1988년 7월 6일" "히카리, 영업 중"

快7点了喔

7시 다 됐어

喔

네

花子姐 你喷到我了啦

언니, 내 옷에 튀잖아

抱歉

미안해

-阿季 抱歉 -小豪

- 정말 죄송합니다 - 샤오하오

你是第一天上班是不是啊？

오늘 첫 출근이지?

还没开店就打破玻璃

장사 시작도 전에 컵을 깨?

-触我霉头 -对不起啦

- 재수 없게 - 죄송합니다

是要撞几次啦？

몇 번째야?

有够倒霉的

죽겠네

-我又不是故意的 -还顶嘴？

- 실수잖아 - 뭐라고?

我今天心情不好 你少惹我喔

기분 별로니까, 조용히 해

赌输了喔？这期是输多少啊？

이번에는 얼마나 잃은 거야?

你不讲话没有人把你当哑巴啦

그 입 다물어

哎哟

뭐야

阿季

아키!

有没有礼貌？我还在换耶

매너가 없어! 옷 갈아입는데

你有的我也有 你快点好不好？

보면 어때서, 얼른 해!

季满如

지만루

签六合彩是你家的事

돈을 잃으면

麻烦你控制一下输钱的情绪

감정 컨트롤이 안 돼?

没有人有义务当你的出气筒

누가 하라고 떠민 것도 아니고

输 可以不要再说那个字了吗？

돈 잃는다는 소리 좀 그만해!

够了没啊？

다 떠들었어?

准备上班了

일해야지

那个...

저기...

苏妈妈还没有来

쑤 사장님 안 오셨어요

非要我来 你才肯放她走是吗？

꼭 내가 와야겠어?

我跟庆仪还有话没有说完

아직 할 얘기 남았어

你看不出来她并不想听吗？

듣기 싫어하는 거 안 보여?

走了

가자

不让她去上班

일 안 보내면?

你要养她啊？

네가 먹여 살릴 거야?

-我可以养... -可以个屁

- 그렇게... - 웃기시네

你连这餐费你都负担不起了

여기 밥값도 없으면서

你能给她什么？

뭘 줄 수 있어?

我的一切我全部都可以给她

내 모든 걸 줄 거야

真浪漫

낭만적이네

要是承诺可以用讲的

입만 나불대서 다 되면

我们就不用那么痛苦了

누가 힘들게 살겠니?

放手

놔

放手

손 놔

叫你放手

놓으라고

欢迎光临

어서 오세요

你先吃

얼른 먹어

饿了吧？

배고프지?

还好

괜찮아

才怪

아니긴

刚刚何予恩点了你最爱的海陆大餐

아까 보니까 네가 제일 좋아하는 거 시켰던데

你连碰都没碰耶

넌 손도 안 댔더라

你是怎么回事啊？都第几次了？

왜 그래, 대체 몇 번째야?

一个大学生都能把你弄成这样

대학생 때문에 이러고

你自己是有多好？

너는 어떨고?

我们会不会这辈子就这样子啦？

우리는 평생 이럴까?

爱你的你不爱

사랑해 주는 사람은 싫고

爱上的

영원히

永远不会是你该爱的人

사랑해선 안 되는 사람만 사랑하지

那是你

너나 그럴겠지

我才不会咧

난 아니야

他交稿前都会闭关

아마 대본 쓰는 중일 거야

现在一定是在赶大结局

결말 쓰느라 바빠서

所以才没接我电话

내 전화 못 받는 거야

等他今天交稿啦 就会找我了

오늘 대본 보내고 연락하겠지

会

그럴까...

不会

아니야

不会

아냐

怎么来?

어떻게 한다?

我是江瀚

장한입니다

你见不到我

날 찾을 수 없다면

因为我正在去见你的路上

당신을 만나러 가는 길일 거예요

有事请留言

하실 말씀 남겨 주세요

你到底写完没？

다 쓴 거야?

你知道我这几天一直在找你吗？

며칠 동안 연락했잖아

死了还是活着 讲一声很难吗？

살아 있는지 연락 한 통이 어려워?

-有空出来玩吗？ -别说脏话喔

- 나가서 놀까? - 그러지 말고

-欢迎光临 -欢迎光临

- 어서 오세요 - 어서 오세요

-中村先生 来 这里请 -中村先生 请

- 나카무라 씨 - 나카무라 씨, 이쪽으로

我开动了

잘 먹을게요

-我先开动了 -请用

- 잘 먹겠습니다 - 먹어 봐요

好好吃喔

너무 맛있네

别玩了啦

장난 그만해

好吃

맛있단 말이야

-请慢用 -谢谢

- 천천히 드세요 - 고마워요

-干杯 -干杯

- 짬 - 짬

我是江瀚

장한입니다

你见不到我

날 찾을 수 없다면

因为我正在去见你的路上

당신을 만나러 가는 길일 거예요

有事请留言

하실 말씀 남겨주세요

你最好是来见我的路上

정말 오는 길이어야 할 거야

你知不知道我这几天过得有多糟？

내가 얼마나 힘든 줄 알아?

你以前就算赶稿也不会这样啊

마감이어도 전에는 안 이랬잖아

到底怎么回事？可以讲清楚吗？

왜 이러는 건지 말해 줄 수 없어?

我他妈的...

아니...

中村先生

나카무라 씨

打95杆

골프 95타 치는 게

这样算厉害吗？

잘 치는 거예요?

不相信

못 믿겠어?

你真的会打高尔夫球？

골프 칠 줄 아는 거야?

她会的可多著呢

애 할 줄 아는 거 많아요

没有啦

아니야

我就只会插插花

꽃꽂이나

写写书法、弹弹琴而已

서예, 악기 연주밖에 못해요

弹古筝喔

고쟁을 칠 줄 알죠

不过...

그나저나

但是我也离开日本这么久了

일본을 떠난 지 너무 오래됐는데

你觉得我该不该留下来？

여기 남는 게 좋을까?

当然啦 当然要继续啰

당연히 있어야죠

如果你在台北觉得无聊的话

타이베이에서 심심하면

-可以来找我啊 -好

- 날 보러 와요 - 알았어

好

알겠어

-我们有爱子就不用担心了嘛 -对

- 아이코만 믿으면 돼 - 그럼요!

-别难过了 -好

- 우울해 하지 마 - 알겠어

-好 -来 开一支...

- 그래 - 한 병 더 할까

-红酒好了 -好

와인으로

-小豪 这... -是

샤오하오

爱子这边开一支红酒喔

아이코 쪽으로 와인 한 병요

好

네

失礼了

실례할게요

我去别桌打招呼

다른 테이블에 인사를 좀

请您稍微忍耐一下下

기다려 주시면

我马上回来喔

금방 돌아올게요

等我喔

기다려요?

麻烦请您稍等一下

다녀오겠습니다

-请 -请 干杯

- 자 - 건배

那我们就约下礼拜

그럼 다음 주에 같이

一起去打高尔夫球好了

골프 치러 갈까?

-好啊 -高尔夫球吗?

- 좋죠? - 골프요?

中村先生

나카무라 씨

我也可以一起去吗?

저도 가도 될까요?

当然 欢迎你也一起来

물론, 그래도 되지

-百合 -是

- 유리 - 네

中村先生

나카무라 씨

我过去那边招呼客人

저쪽에 가 봐야 해서요

我让百合过来陪你喝一杯

유리 불러드릴게요

阿季来陪你们喝一杯啰

아키 왔어요

-你们好 -阿季

- 아키 - 아키

你们好

오랜만입니다

-好久不见 -好久不见

- 오랜만이에요 - 떠들썩하네

-这边好热闹喔 -干杯

건배

刚才的小姐不回来也没关系

아까 개는 안 와도 되겠어

-没有 百合比较... -这是我喜欢类型耶

- 아뇨, 우리가 그래도... - 이런 게 내 타입이지

很可爱对吧？

귀엽잖아요?

可爱的女孩子 就要让她...

귀여운 여자가 음식도 먹여 주고...

等等 不可以这样

뭐예요, 그러지 마요

你们在说什么啊？

무슨 소리 하는 거예요?

花子小姐

하나 씨가 있잖아요

对花子小姐不礼貌了

신경 써 줘야죠

加势先生

카세 씨

-你的手很温柔耶 -耶

- 손이 참 부드러우세요 - 그렇지?

还早

아직 일러요

再来 再一瓶

자, 한 잔 더

-再来 -够了

그만

时间不早了

이르긴

我跟百合再喝一杯

유리랑 한 잔 더 해야지

阿季

아키는요

谢谢光临

감사합니다

-谢谢光临 -包包在这里

- 안녕히 가세요 - 가방이요

非常谢谢你们

감사합니다, 조심히 들어가세요

-拜拜 -十分感谢

- 안녕! - 감사합니다!

-谢谢 -谢谢

- 안녕히 가세요 - 조심히 들어가세요

加势先生一直毛手毛脚

카세 씨가 계속 만지는 거야

-有够累的 -我看你喝得很开心啊

- 힘들어 죽겠어 - 즐거워 보이던데?

-阿季 不要在这边抽 难看 -季满如 你给老子出来

- 여기서 담배 피우지 마세요 - 지만루, 당장 나와

有够倒霉

죽겠네

-对 难看 -阿季 什么啦?

- 그래 여기서 안 퍼... - 아키, 왜 그래?

-去哪里？-什么啦？

- 어디 가요? - 왜 그래?

季满如人咧？

지만루는?

不好意思喔 我们这边是会员制啦

죄송해요, 여긴 회원제라서요

抱歉啦

죄송합니다

刚刚不是还在这吗？

방금 여기 있었잖아!

把她给我叫出来

불러와!

不好意思喔 请问你有什么事吗？

죄송하지만, 무슨 일이시죠?

闪边

비켜

我们里面还有客人

안에 손님들 계세요

麻烦你讲话小声一点 好不好？

조용히 해 주세요

干吗打人啊？

왜 때려요!

打人啦

사람 친다!

打人啦

사람을 막 쳐!

小豪 你没事吧?

괜찮아?

干什么啊?

뭐죠?

小豪

샤오하오

去报警

경찰에 신고해

季满如

지만루가

在我老板那边签了两张本票

이쪽에서 두 번 돈을 빌렸고

有一张一个月前就到期了

그중 하나는 지난주까지 갚아야 했어

她要装死是不是?

근데도 숨겨 주겠다고?

-我他妈就砸烂你们店 -中山分局在隔壁

다 부숴버릴 거야 바로 옆이 중산결창서예요

要不要先去打个招呼啊?

거기 가서 얘기할까요?

季满如没空招呼你

지만루는 지금 바빠서요

去年蔡老板来 我看过你

작년에 히노키 사장님이랑 오셨죠?

怎么?

뭐예요?

桧木不在就没人管啦?

히노키 사장님 없다고 이래요?

你...

당신...

跟桧木是什么关系?

히노키랑 무슨 사이야?

一清结束了

이번 고비만 지나면

我听说蔡老板有新的计划

새로운 일을 시작하시는데

他这个人做事情最强调的是和睦

함께 할 사람을 고를 때 성격이 가장 중요하다고 하셨죠

你们处理事情还是低调点

조용히 일해야

不要扯他后腿

눈 밖에 안 날 거예요

这圈子很小

이 바닥 좁잖아요

大家还是要互相嘛

다들 서로 돕고 살아야죠

要不然这样好了？

이러면 어떨까요?

以后来我们这里

나중에 찾아 주시면

我可以招待

우리가 대접할게요

顺便帮我跟蔡老板说声好

사장님에게도 잘 말해 드리고요

大姐说得对

이 누님 말씀이 옳다

我们要以和为贵

돕고 살아야지

大姐

누님

条通很乱的

요즘 어수선했어요

你们

다들

下了班

퇴근할 때

还是要小心一点

조심해

走了

갑니다

你不需要用那种眼神看我

그런 눈으로 보지 마

我很快就会有钱的

돈 나올 곳 있어

我会自己解决

알아서 할게

小豪替你挨了一拳

샤오하오가 맞았는데

你连一句道歉的话都没有吗？

미안하지도 않아?

只是一拳 应该还好吧？

한 대 맞은 게 뭐?

你就做到今天吧

오늘까지만 일해

萝丝

로즈

虽然你也是妈妈桑

네가 마담이라도

但是苏在顶下这家店之前

난 쑤가 사장하기 전부터

其实我就已经在这里工作了

여기서 일했어

不管怎么说 我都比你们两个还要资深

너희보다 연륜이 있다고

而且苏之前还答应过琼芳妈妈

그리고 쑤가 이전 사장에게 약속한 게 있어

-不管发生什... -苏是老板

- 무슨 일이 있어도... - 쑤가 사장이라도

但店归我管

가게 관리는 내가 해

我已经不年轻了

나도 나이가 있어

也没有一技之长

할 줄 아는 것도 없고

还欠一屁股债

빚까지 있는데

如果...

만약에...

如果连这里都不要我的话

만약에 여기서도 일 못 하면

你不等于逼我去死吗?

나가 죽으라는 거 아니야?

我保证

약속할게

我不会再让那些人店里乱

다시는 그딴 놈들 안 찾아오도록

我会自己解决

잘 해결할게

我不给大家找麻烦

다른 사람 피해 안 보게 할 거야

别赶我走

내쫓지 마

拜托

제발

这可是你自己说的

지금 한 말 잘 기억해

下不为例

다시는 안 돼

你等一下自己走的时候小心一点

집에 갈 때 조심해

我建议你也走后巷

너도 뒷길로 가

那一群人没有那么容易善罢甘休的

그 자식들 끈질겨

别紧张嘛

무서워?

今天都碰不到

우리랑 놀자

对啦 走那么快要做什么?

뭘 그렇게 서둘러?

有人吗?

계세요?

我的鼻子 鼻子断了

내 코, 부러지겠어

你先...

이봐요...

等一下 不要

잠깐만, 그만

我是江瀚

장한입니다

你见不到我...

날 찾을 수 없다면...

这女的传出去会红耶

대단한 여자네요

你一个三组的组长

강력계 3팀 팀장을

被一个条通女的打成这样

이렇게 때리다니

我们成哥这个叫做有气度

선배가 신사라 참은 거지

不会动手打女人

여자에겐 손 안 대시잖아

是在靠北喔

기습당한 거야

17、18、19...

17, 18, 19...

19支确定了 你看一下

19장 맞네, 확인해 봐

雅雅 你跟苏对一下

아원, 쑤랑 맞춰 보고

没问题就可以叫了

문제 있으면 알려 줘

好

네

那萝丝妈妈 你要看一下上礼拜的账吗？

참, 지난주 장부도 지금 보실래요?

我现在不想看

그건 나중에 해

-小豪 -是

- 샤오하오 - 네

不要冰块

얼음 좀

好

네

你这么早就开工啦？

벌써 시작하려고?

欸

저기...

你干吗不去找他啊？

왜 안 찾아가 봐?

我又不知道他住哪

어디 사는지 몰라

都在一起这么久 还不知道他住哪？

사귀는 사람 집을 몰라?

每次都他送我回家的啊

그 사람이 맨날 집에 데려다줬지

我没有卑微到要送他回家吧？

내가 데려다줬겠어?

对啦

그렇네

那去电视台堵他

방송국에 가 봐

干吗搞得跟讨债的一样？

내가 빚쟁이야? 왜 그런 짓을 해

反正他欠你的应该也很多吧？

빌려준 돈도 꽤 있으면서 뭘

我去堵他

내가 갈게

他欺负你 我教训他

로즈 괴롭히면 가만 안 있어

反正又不是没有坐过牢 没有在怕的啦

옥살이도 해 봤는데 무서울 게 뭐야

你不要那么大声啦

목소리 줄여

讲这些有的没的干吗？

그런 말은 왜 해?

我们还要做调整一下

이것도 상의가 필요해요

-好 -所以你先看一下

- 네 - 일단 봐요

那如果有什么问题...

문제가 있으면...

-早 -早

- 왔어요 - 왔어?

9点钟 第40集

9시까지 40화

果然从不迟交喔

시간 칼 같네

峰哥

감독님

我来帮你介绍一下

소개할게요

这一位就是我们的大编剧

여기가 우리 작가님

你的下一档戏他已经在写了

다음 작품도 쓰고 있어요

你就是江瀚？

장한 작가님?

你好

안녕하세요

你有点面熟

어디서 본 것 같은데요

你是我高中同学

고등학교 동창인가요?

我是你高中老师

고등학교 선생님이겠조

一个大编剧为什么看起来这么年轻?

작가님 너무 어려 보여요

你们演起来啦

둘 다 뭐예요

到底要演多久?我还在

나도 있는데 이럴 거예요?

终于见到编剧本人了

드디어 작가님을 뵙네요

你好 我是萧婉柔

안녕하세요 샤오완러우예요

谢谢你把我的戏写这么好

대사 잘 써 주셔서 감사해요

下一部也麻烦你了

다음 작품도 기대할게요

是你演得好

연기가 좋았조

有空聊聊新角色吗？

배역에 대해 이야기 좀 할까요?

当然好啊

좋아요

所以你分手是逼不得已的

어쩔 수 없이 헤어지는 거예요

因为你得了癌症

암에 걸렸으니까요

所以你当然不想要拖累他

상대를 배려하려고요

不用担心

걱정 마요

你等观众知道了以后 他们会非常同情你

관중들도 사정을 알면 이해할 거예요

你等一下有事吗？

혹시 시간 되세요?

要吃个饭还是可以的

식사할 시간은 있죠

走 吃饭

그럼 밥 먹어요

走吧

가요

来 这里

이리로요

很意外吗？

놀랐어?

-你是怎么知道我家... -我如果不跟踪你

- 내 집은 어떻게... - 내가 안 따라왔으면

大概一辈子都不会知道你住哪吧？

평생 안 알려 주려고 했지?

不请我上去坐？

들어오라고 안 해?

原来你家长这样啊

이렇게 지내는구나

检查完了吗？

검사 끝났어?

才进来不到一分钟

1분도 안 되었는데

已经要撵我走啦？

벌써 내쫓으려고?

我看到你和那个女明星聊得很高兴

여배우랑 재미있어 보이더라

你们一起去吃了午餐

같이 점심도 먹고

有说有笑地聊了快四个小时

4시간을 웃고 떠들더니

你喝了咖啡

커피도 마시고

吃了你最爱的起司蛋糕

네가 제일 좋아하는 치즈케이크도 시켰어

然后她去买单

계산은 상대가 했고

你们一起笑呵呵地离开

둘이 웃으면서 나오는 거

我都看到了

다 지켜봤어

所以呢？

그래서?

跟我们开始的时候好像

우리 처음 만났을 때 같더라

我也觉得我们有说不完的话

이야기가 끝이지 않았잖아

我们怎么会变成现在这样？

왜 이렇게 변했을까?

连个火都不打算借我了吗？

라이터 정도는 빌려줄 수 없어?

你怎么回事啊？

어떻게 된 거야?

你到底怎么回事？

대체 뭐냐고?

什么怎么回事？

뭐가?

整整一个礼拜不联络

일주일 내내 연락 없었잖아

你说要赶大结局 叫我不要吵你

결말 쓴다고 방해하지 말라며

现在交稿啦

이제 끝났잖아

你还有什么理由？

대체 왜 이러는 거야?

我不爱了

넌 사랑하지 않아

这三个字不难懂吧？

어려운 말 아니잖아?

为什么？

어째서?

什么为什么？

어째서라니?

爱、恨、喜不喜欢

서로 사랑하거나 미워하는 거

这种事情不是每天都在上演吗？

그냥 연기일 뿐이잖아

你店里很多

네 가게에 흔하지

我店里不是演的 那是我的人生

연기가 아니라 그건 내 인생이야

不是你写的那些烂戏

네가 쓴 시시한 드라마가 아니라고

那你要我说什么呢？

그럼 뭘 원하는데?

我爱上别人了

다른 사람을 사랑해!

那些烂戏就是我的人生

그 시시한 드라마가 내 인생이야

你干什么？

뭐 하는 짓이야!

那些你以前瞧不起的烂戏

전에는 우습게 여기던 그 시시한 드라마로

让你有名、有钱、有女星倒追

돈, 인기, 여자까지 얻었지

这就是你挂在嘴边的理想？

이게 네가 꿈꾸던 거야?

你要我跟你道歉吗？

사과라도 하길 원하는 거야?

欠你的钱我会还你的

빌린 돈은 갚을게

-妈 -你回来了

- 엄마 - 다녀왔어?

怎么样？

어땠어?

露营好不好玩？

캠핑은 재미있었어?

跟同学露营不就那样 还好啦

그냥 그랬어, 맨날 가던 거니까

妈

엄마

你先客厅坐一下 你房间我等一下打扫

거실에 있어 엄마 방도 청소할게

不用了 我自己整理就好了

아냐, 내가 할게

你休息吧

가서 쉬어

干妈

오셨어요

-吃饭了吗？ -还没啊

- 밥은 먹었어? - 아직요

家里被妈妈弄得很乱 我在打扫

엄마가 어지럽혀 놔서 청소 중이에요

我买了你最爱吃的鳗鱼饭

좋아하는 장어덮밥 사 왔어

谢谢干妈

고맙습니다

你妈呢？

엄마는?

在房间

방에요

子维吃了吗？

쯔웨이 밥 먹어?

嗯

응

那你呢？

너는?

不吃一点啊？

안 먹어?

我连不想活的念头都有了

살고 싶은 마음도 없는데

哪来的食欲？

밥 생각이 있겠어?

死了好

죽는 거 좋지

真的死得成 那就最好了

죽을 수 있다면 좋겠다

死掉的那一个

죽음은

就是永远

영원하잖아

因为挽回不来

되돌릴 수 없으니까

死掉的就尘封在回忆里

죽은 사람은 기억에 남아

而回忆

그 기억은

放得越久越美

떠올릴수록 아름답고

时不时来戳你一下

문득문득 나타나서

让你忍不住想念

절대 못 잊게 하지

苏庆仪

쑤칭이

你怎么可以 面不改色地说出这些鬼话？

멀쩡한 얼굴로 그런 헛소리를 해?

江瀚不是也说这些鬼话

장한도 이런 말로

才把你迷得团团转吗？

네 마음을 붙잡았잖아

你现在真的逼我去死 是不是啊？

나더러 죽으라는 거야?

我怎么舍得？

그럴 리가 있겠어?

我跟你

우리가

这么多的大风大浪都过了

그동안 얼마나 고생을 했는데

死不了的

쉽게 못 죽지

就算真的要死

죽어야 할 사람이 있더라도

也不该是我们死

우리는 아니야

对吧？

그렇지?

他以前不是这样的人

예전엔 이런 사람이 아니었는데

爱跟不爱

사랑할 때랑 아닐 때는

根本就是两张脸

당연히 다르지

还要我教你吗？

그걸 몰라?

我不甘心

속상해

好 我懂

알아...

-辛苦 -一起来

- 고생하셨어요 - 다 함께...

来

건배

-辛苦了 -干杯

고생 많으셨어요

-我姓江 -江先生

- 장한입니다 - 장한 씨

-你好 -你好 我是中田

- 안녕하세요 - 저는 중텐이에요

-中田 我叫露西 -露西

- 저는 루시예요 - 루시

我爱你有几分

얼마나 사랑하는지 물었죠

我的情也真

난 진심이에요

我的爱也真

사랑은 변하지 않아요

月亮代表我的心

달빛이 내 마음을 알려 줄 거예요

江瀚 一起喝吧

같이 마시자고

你问我爱你有多深

당신을 얼마나 좋아하냐고

我爱你有几分

얼마나 사랑하는지 물었죠

我的情不移

내 마음과 사랑은

我的爱不变

변하지 않아요

月亮代表我的心

달빛이 내 마음을 알려 줄 거예요

司机 麻烦把音乐关掉

음악 꺼 주실래요

好

네

49

49

31

31

18

18

特别号是29

보너스 번호 29입니다

以上是本期大家乐开出的奖号

이번 주 당첨 번호였습니다

各位朋友

모두

你今天发财了吗？

당첨되셨나요?

赢钱啦？

당첨됐어?

你把中村先生晾在一边

나카무라 씨 기다리게 할 거야?

知道了

알겠어

中村先生

나카무라 씨

请

어떠세요?

开吧

열까요?

雅雅

야원

中村先生开的那瓶酒是谁的名字？

나카무라 씨 술은 누구 이름으로 시킨 거야?

爱子的啊

아이코요

中村先生

나카무라 씨

请等一下

잠시만요

一起喝啊

같이 마셔요

爱子 不好意思

아이코, 자리 좀

爱子

아이코

可以帮我拿个杯子吗？

내 잔도 가져다줄래?

好

알겠어

非常感谢

고마워

中村先生 你好坏喔

나카무라 씨도 참

你都没有等我一起

저도 같이 마셔요

-来 -干杯

- 자 - 건배

这支真的很顺

부드럽네

因为它是雪莉桶酿的

세리 와인이어서

果香味比较浓 所以很顺口

과일 향이 짙고 부드러워요

果香味的酒是到处都有

과일 향 나는 술은 많지만

可是它的味道好坏差很多耶

다 차이가 있잖아요

这支酒之所以会那么顺口

부드러운 맛은

是因为它经历了30年的岁月嘛

30년 산이라 그런 거랍니다

是

그래

你们说的都是

다 맞는 말이네

而且中村先生 你的眼光真的很好耶

나카무라 씨는 안목도 높으시네요

懂得选有年份的

30년 산을 고르시고

挑酒跟挑人是一样的啊

사람도 마찬가지로요

中村先生

나카무라 씨

有些酒喝起来不只是顺

어떤 술은 맛이 부드럽고

还要带点余韵

여운이 길게 남아요

像这样的酒是不需要强调年份

정말 좋은 술은 오래 기다리거나

跟果香的

과일 향을 따지지 않아도

靠的是口碑跟稀有的产量

브랜드와 희소성이 있으니깐요

那这一支我买

이걸로 하지

为了最亲爱的苏

아끼는 쑤를 위해

中村先生开了一瓶克洛维斯干邑

나카무라 씨가 크루보아제 코냑을 주문하셨습니다

谢谢中村先生

감사합니다

这支八万块的抽成

첫 번째 병은

就你们两个来平分吧

두 사람이 나눠

凭什么？

왜?

我为什么要跟这种用...

내가 왜

用贱招抢人家的人平分业绩啦？

손님 채가는 애랑 실적을 나눠?

苏妈妈

사장님

真的是我让中村先生开第一支酒的

정말 첫 번째 병은 제 거예요

阿季说她要去厕所 结果一去不回

아키는 화장실 가서 안 나왔다고요

-没错 -有人问你的意见吗？

- 맞아요 - 누가 너한테 물었어?

花子可以帮我作证

하나도 봤어요

什么啦？这不关我的事

나? 난 몰라

-不要拖我下水 -苏

- 끌어들이지 마 - 쑤

整个晚上都是我 坐在中村先生的旁边喔

내가 계속 나카무라 씨 옆에 있었어

好 算了 算我做功德

알겠어요, 선심 쓸게요

就让给她吧

다 가지라고 해요

谁叫她有债务的问题

빛도 많은데

免得又有黑道来店里找茬

또 빚쟁이들 찾아오면 안 되니까요

天啊 等一下 你给我说清楚

뭐라고? 똑바로 말해

什么意思？

무슨 뜻이야?

你不是要吗？就都给你啊

실적 필요하지? 다 가져

那就谢谢啰 我全部都收

고마워, 그럼 다 가질게

你以为我不敢要啊？

내가 못 가져갈까 봐?

真的是很厚脸皮

낮짝도 두껍네

我又不是没本事让客人开酒

나는 충분히 능력이 되니까

跟你在那边吵才浪费我的生命

싸우면서 시간 낭비하기 싫어

我要下班

가 볼게요

爱子

아이코

爱子

아이코?

苏妈妈

사장님

怎么啦？

왜?

江瀚哥来了

장한 형이 왔어요

我会帮你把钱交给雨依

돈은 내가 위농에게 전할게

谢谢

고마워

我是不是个很差劲的人？

나 형편없지?

你可以说实话啊

솔직히 말해 봐

你是

맞아

如果有选择的话 谁不想当好人呢？

누군들 나쁜 사람 되고 싶겠어?

但是有些事情你就是控制不了

어떤 일은 어쩔 수가 없잖아

我真的爱过她

정말 사랑했었어

你相信我

믿어 줘

我真的爱过罗雨依

뤄위농을 진심으로 사랑했어

很爱很爱的那种

엄청 진지하게 말이야

她身上有一种我从没有见过的生命力

살아 있다는 게 느껴지는 사람이었어

很野的

솔직하고

很抓人的 谁也管不住

자유로워서 사람을 끌어당겨

我不知道你跟我说这些干什么

그런 말을 나한테 왜 해

需要我帮你说好话吗？

전해 주라고？

不用

아니야

不用说

그럴 필요 없어

我只是想跟你聊聊天

그냥 너랑 이야기하고 싶어

你知道我特别迷恋那种强烈的情感

난 누군가를 사랑할 때 느껴지는

爱上一个人之后最明显了

강렬함을 원해

你知道吗？

그거 알아？

就好像是被一条蛇

마치 커다란 뱀에게

紧紧箍住的感觉

사로잡혀서

强到不能呼吸

숨이 턱 막히는 느낌

干吗？

왜 이래?

你喝醉了 我帮你叫车

취했어, 택시 불러 줄게

不用

아냐

不用麻烦

그럴 것 없어

我把这瓶酒喝完

이것만 마실게

你干什么啦？天啊

뭐 하는 거야?

苏庆仪

쑤칭이

你喜欢人家叫你苏庆仪 还是叫苏？

쑤칭이가 좋아 아니면 쑤가 좋아?

有差别吗？

차이가 있어?

有啊

있지

我是先认识苏庆仪才认识苏的

먼저 알게 된 건 쑤칭이였고 그리고 쑤옌지

认识苏我才认识萝丝的

쑤를 만난 후 로즈를 알게 됐어

对吧？

그렇지?

(台北山区 案发日)

"사건 발생 당일 1988년 10월 6일"

学长

팀장님

认识喔？

아는 분이예요?

字幕翻译：刘玉敏

자막: 오서령